

通俗谐谑 小说集

[南朝鲜] 金容喆 等

高岱 编译



学林出版社

通俗谐谑小说集

[南朝鲜]金容喆等

高 岱 编译

学林出版社

(沪)新登字第 113 号

责任编辑：任祥熊

通俗谐谑小说集

〔南朝鲜〕金容喆等
高岱编译

学林出版社出版

上海文庙路 120 号

吴莘书店上海发行所发行

丹阳新华印刷厂印刷

开本 850×1168 1/64 印张 2.75 插页 4 字数 97,000

1991 年 12 月第 1 版 1991 年 12 月第 1 次印刷 印数 1—5 000 册

ISBN 7-80510-659-2/I.238

定价 2.25 元

译者的话

大凡一个国家的俗文学都有着强大的生命力，或以情节生动取胜，或以明白晓畅见长，从而吸引了广大读者。朝鲜亦然。在五千年的历史长河中，历代文人和民间作者创作了大量俗文学作品，充实和丰富了朝鲜文苑。早在上古时代就有口传文学出现，神话传说、民间故事是其最初的形式；继而出现了以记录和传播“街谈巷议”、“奇谈异闻”为内容的稗说作品（即稗官野史一类的作品），把俗文学朝前推进了一步；后来又产生了类似我国话本的“说话”，以更新的形式来表现生活，成为现代小说的发端。李朝末叶 19 世纪中期以后，朝鲜以谚文书写的文学作品大量涌现，也带来了俗文学的繁荣。许许多多民间广为流传的故事被敷衍成书，或长或短，留下了不朽的篇章，从而成为朝鲜文艺百花园中一朵五彩缤纷的奇葩。

朝鲜人民对于自己的文学传统一向非常自豪，十分重视俗文学的继承和发展。南朝鲜祐成出版社所做的工作尤为出色。他们于 1970 年将所有朝鲜通俗文学的名著汇编成一套大型丛书，定名为《谐谑小说大全集》，共七卷，分十余个部类，洋洋七八百万言。

神话、传说、笑话、幽默故事、名人趣闻、帝王佚事和艳史等等，无所不包，各类文学形式兼收并蓄，名符其实地是一部总集，为人们研究和欣赏朝鲜通俗文学提供了系统而又完整的资料，堪称是一个巍峨高大的里程碑。

中朝两国自古以来在文化发展方面就注重互相交流，关系密切是众所周知的。解放以后，我国译译了数百部朝鲜长中短篇小说、诗歌、散文、电影、戏剧和音乐作品，惟独对于朝鲜通俗文学没有涉猎。为了弥补这方面的缺陷，同时，也是为了让广大读者能领略一下朝鲜俗文学的风貌，我们从《谐谑小说大全集》中选译了一部分编成这个集子以飨读者。

需要说明一下的是，我们选译的只是形式活泼、内容生动，易于被我国读者所接受的篇章。其中包括短小精悍的故事笑话、感情深沉的短篇小说，甚至长篇摘录。注重趣味性和可读性，而不是按部类译译。如果它能起到在茶余酒后供读者消遣，同时看到朝鲜往昔的风土人情的作用，我们就感到满足了。至于翻译的方法，也不完全拘泥于原文，而是有所权变，带有编译的性质，敬希读者注意。

译 者

目 次

译者的话	1
一、多情的丁香	1
二、机敏的笑春风	18
三、幽默笑话	23
黄门娶妻	23
判官使令	23
真正的判官	24
饭桌	25
丢掉了，找到了！	26
酒钱	27
无赖	28
狗席	28
铁公鸡	28
眼睛和脚	29
会算命的瞎子	29
游泳	30
蓆子	30
驴子耳朵	32
兔子的花招	33
青蛙	35

鹿、兔子和青蛙	35
三个被赶出家门的媳妇	36
吊丧	37
作两个揖当官	38
作戏谋官	40
皇帝老兄，姓甚名谁	42
兰香的妙策	43
雉之子	44
杀了兵判当官	46
四、东阳尉	48
五、故郎哭于黄泉	52
六、两个和尚	62
七、奇人崔孤云	73
八、金笠轶事	91
金刚山诗仙	91
乳肿特效药	110
九、谐谑大家郑万曙	127
设计成亲	127
巧释名和姓	133
无识反比有识强	140
四个女人	147
十、《裴裨将传》选	161
爱娘	161
寡妇也行	168

一、多情的丁香

李朝①世宗②大王和让宁大君是同胞兄弟。但禀性各异。世宗豁达大度，富有韬略，让宁风流倜傥，行为怪诞。因而有人称他为“圣狂”。他也确实有点儿狂气。古人说“圣贤能知圣贤”，他们都是大人物，所以彼此非常了解，一直相亲相爱。

他们的父王泰宗③和母后也深知他们的个性，不免从另一个方面产生了担心。一天晚上泰宗和皇后在内室闲谈：“那孩子比老大让宁强多了，如果他们兄弟俩倒个过儿，他是老大，成为东宫太子，那该多好呀。岂不对国家更有利吗？”

那孩子就是指后来的世宗。

这话被让宁大君听见了，他便假装疯癫，硬是把东宫的位置，让给了弟弟世宗。这就是说弟弟爬到了上面，当了皇帝，而哥哥在下面，成了臣属。但是他们相处极好，开创了李朝少有的和衷共济的局面，一时传为佳话。这且不去说它。

① 朝鲜最后一个封建王朝李氏朝鲜的简称。

② 朝鲜李朝第四代皇帝(1397-1450)，名陶。

③ 朝鲜李朝第三代皇帝(1367-1422)，名芳远。

如此相亲相爱的一对兄弟，常常几天不见面就彼此牵挂。这也不失为一桩稀罕事。有一阵，让宁许久没有见着兄弟世宗，心中想念得慌，尤其是他有了一个怪念头想到西京①一游，品尝一下西京的美酒，见识一下西京的美姬，所以更加渴望见到世宗。一天他在偏殿碰见了皇上，便赶紧上前启奏道：

“陛下，我有一个请求。这是臣生平唯一的愿望。想乞假几天，一遂平生之愿。不知陛下圣意如何？”

每逢让宁入宫，世宗总是大摆筵席，治备许多饕餮款待他。今天也不例外。酒过三巡，让宁多少有了一点醉意，趁醉进一步提请皇上准予出游。世宗大王笑容可掬，望着兄长说：

“大哥的平生之愿究竟是什么呢？小弟现居王位，如有可能，管保让你称心如意就是了。”

“臣的愿望不是别的。只是想到西京一游。不久，花就要开了，若能到阳春三月的大同江、乙密台的浮碧楼、永明寺等地去观光观光，那该多舒坦呀！”

世宗听了又笑了笑说：“大概是老兄听说西京有美女，有好酒，对此感了兴趣吧！”

让宁诚惶诚恐俯伏在地，满脸通红，竭力辩解说：

“陛下，不是不是。”

“大哥果真要去得答应我一个条件。那就是最好不

① 朝鲜古代四京之一，即现在的平壤。

要接近酒色。如果你能发誓，那就去吧！”

“这有何难！”

“那你去三四个月好了！”

“真是皇恩浩荡，有如江海。”

这么一来，让宁便有了实现平生的愿望，到西京一游的机会了。

他一离开宫廷，就去准备行装，辞别君王，直奔西京，兼程而去。汉城天地狭小，又麇集着一大批惯于搞阴谋诡计的坏蛋，久已使他生厌，一旦脱离了这个樊笼，心情甬提有多舒畅。他一路观赏着山川春色，高高地骑在马上，悠哉闲哉！

皇帝考虑到兄长的特性，不太放心，派了些宫里的官员跟踪调查。但是，让宁约束自己十分严格，沿途戒酒戒色。世宗派出的官员纷纷返京报告，让宁一路上，每到一处，总是派人通知当地官员自己不近酒色，在客店中也是早早地就熄灯睡觉，第二天再起身赶路，颇为寂寞。

其实，让宁本是个好酒好色，十分豪放的人，万无不要喝酒不愿接触女人的道理。所以尽管春光烂漫，他的西京之行也是没精打采的。

世宗想到：这样下去，有点对不起兄长，便给平壤监司①下了一道密旨：不管用什么办法，一定要给

① 朝鲜古代官名。

哥哥找一个艺妓侍寝，事成之日立即护送来京。

监司不禁慌了手脚。

让宁一直向西，朝平壤进发。果真不喝酒，不接近女人，一路上寂寞难耐，感到心里难过。但是，他看到了世宗治下的西道①风光，心想：“达到这个地步，也可以说是尧舜之治了。不错，果真不错！你看那农夫，不都是兴高采烈地在水田、旱地里耕作吗？我让位总算让得对了！”

确实也是如此：那肥沃的水田和旱地，遍地的骏马，不管朝哪儿看，都展现出一片盛世景象。

“要是我始终霸住东宫不放，他现在也不过是御弟……不可能有大作为。可见我让位是英明的，如果我身在其位，能干到弟弟这个地步吗？”

让宁尽管没有美酒和女色，一路寂寞，但是并不埋怨。他对弟弟做了保证，有何面目去接近酒色呢？

各邑的守令②和方伯③，认为让宁本来有点儿狂，而且又是贵人，难以伺候，不免战战兢兢。但是，没有酒和女人有什么可怕的呢？一经接触以后，各邑的守令都感到意外，他的高尚的风采，清朗的谈吐，温

① 指朝鲜黄海道和平安南北道一带。

②③ 朝鲜古代下级官吏。

和的声音，使所有的人为之震惊，得到一个很深的印象，让宁决非等闲之辈。

当西京春光烂漫的时候，让宁一行到达了平壤，到达了他平生向往的地方。平壤有着悠久的历史，众多的名胜和艺妓，有酒，有大同江绦罗岛，简直是一幅美丽的画卷。

监司迎到码头上，让宁的答辞仍然是严禁美酒和女色。监司心里暗笑，因为他接到了世宗大王的密旨。

晚上监司设宴款待，果然没有酒和女人，不禁兴味索然。宴罢，让宁回到客舍，没精打采。三月春色，正是花季，让宁凝视着怒放的繁花，心里不禁有一种异样的感觉。檀君^①、王建^②的古都春意正浓，生气蓬勃。来到这具有五千年历史的美丽城市，连一件风流事也不干，就要离开，也实在有点不甘心。……他真是满心不快。

不一会，黄昏悄悄地来到了古城平壤，不知从什么地方，传来了悠扬的旋律，那是七弦琴的声音，带着点儿哀愁。有人在奏《想夫恋》。让宁由于旅愁重重，就是不听见这声音也难以入睡，这下更受不了。但那断断续续的七弦琴声，就在隔壁响着，不听也不行。

① 传说中的朝鲜开国之君。

② 朝鲜高丽王朝的第一代皇帝，名若天。

让宁的情绪不由地越来越坏了。恰巧一轮明月升了起来。那月亮雪白雪白的，更使他感到凄怆。千年古都……月夜传来《想夫恋》的七弦琴声。那又凄凉又动听的七弦琴声，如泣如诉！年轻的让宁的心不由地怦怦跳动了。月光下显出一大片重重叠叠的屋顶。那无数的屋顶下面，是由于有美人而出了名的西京，那里一定有许多许多美貌的娇娥吧！

“然而圣命难违，可不能乱来呀。要是没有圣上的命令就好了。就干一次吧。不，要是干了，我有何面目去见弟弟。嘿，管它什么圣命不圣命！”

让宁大声嚷了起来，他喊了一声使唤的下人：

“来人啦！”

“是！”

跟班的来了。

“那是什么声音，是艺妓在弹琴吗？”

“我想是的。”

对让宁大君来说，这可是个痛苦的夜晚。在这个晚上，要是没有女人，就应该有酒；要是没有酒，就应该有女人。但是如今这两样都没有。有是有，就跟没有一样。

让宁大君在客舍廊台上失神地仰望着升上中天的明月。觉得那月亮雪亮雪亮就像一个大水罐。

这时，在那雪白的月亮下面，有个什么人影子一晃。定睛看去，原来是个漂亮的年轻女人，身穿素服，

跳到客舍前面的院子里来了。让宁大君刚看清楚，在院子里执勤保护的侍从好象已经发现了她，一齐扑了过去。这样那个女人便被抓住，五花大绑拖到院子里来。

“你这个妖妇，狗胆包天，竟敢闯进内庭？”

“是我不对。死罪，死罪。”

这次，让宁大君代替侍从问道：

“你是什么人，瞎闯到这里？”

“小女就住在隔壁，去年死了丈夫，现在一个人过。猫叼走了上供的菜，我跟在后面撵，就跑到这儿来了。我不知道大人在这儿，求您从宽发落。”

她的声音很好听，就像珍珠在滚动。让宁大君认为，平壤美人很多，但是要找一个像这样的女人，也得花不少力气。

“你是打哪儿进来的？”

“这个客舍和小女家是一墙之隔。解冻的时候墙坍了，有一个缺口可以供一个人出入。”

旅途烦闷的让宁，听了这话心里不禁暗喜，现出了会心的微笑。他用慈悲的眼光看着那女人，实际上是以一股火一样燃烧着的心情，在送别那女人。

当天晚上，让宁自然不会平安度过。漂亮的女人，而且据说是孤身一人，没了丈夫。让宁心烦意乱，躺在床上，怎么也睡不着。

她那动人的声音还在让宁耳边模模糊糊地响着。

晚春的夜晚，好像在催促花儿赶快凋落，使他更加烦恼。下人和守夜的兵丁都睡着了，鼾声如雷。

让宁把心一横终于越过了只能一个人通过的院墙，小心翼翼，蹑手蹑脚地朝前走，心里直敲小鼓，烈火中烧。

灯还没有熄灭，那个漂亮女人好像还在半掩着门的房里做针线。让宁大步跨上台阶，打开房门走了进去。那小娘儿吓了一跳。

“谁呀？”

让宁一时答不上来。

“我，是我。”

“你是谁？”

女人的口气缓和下来。

“我是住在隔壁的让宁大君。”

“半夜三更，您来干什么？”

“嘘，别声张！”

让宁大君生平第一次闯进寡妇的房间，心直跳。那女的身子也直抖。

“半夜三更，您到我的破屋子里来，成何体统……”

“月亮挺亮，所以……”

让宁的力量不知弄哪儿去了，完全不像一个拥有很大权力的人，话说得吞吞吐吐。

当天晚上，让宁在那女人屋里过了一夜。这个漂亮女人，无限娇羞，简直像个大姑娘。天亮以前，让

宁要回容舍，其实他很不愿意回去。那女人的神情似乎也一样，依依不舍地问道：

“今天晚上还来吗？”

“来。你叫什么名字？”

“我叫丁香。”

第二天，让宁大君在监司的陪同下，游览了平壤。古都的风物引起了这个探春客的注意，使他感到满意。平壤尽管没有酒和女人，但是每到夜晚，总有一件令人高兴的事情在吸引着他，那就是丁香温柔的肉体。

他们的情意与日俱增，箕城①的春意也越来越浓。

美丽的丁香总是等他等到深夜，而让宁也总是欣然出现。丁香不敢正面看他，略微低着头，她那蛾眉下面，显露出来的娇羞神态，仍然宛若处女。贵公子让宁在她面前自然不能不动心。日子一天一天过去，他们的情意越来越深，使得让宁只要一想到离别就心里难过。

“老爷回去的时候，我是不是也能到汉城去看看。”

丁香的话使得让宁心如刀绞。但是，让宁说道：

① 据传商殷亡国后，箕子逃亡朝鲜，葬于平壤。因而平壤在古代又名箕城。

“丁香，我跟你接触是一件偶然的事情。这次游览，皇上叫我别近酒色，我怎么能堂而皇之地把你带到汉城去呢？我们又不能一块儿过日子，你跟我去干什么呀！”

这实在是一席伤心话。丁香默默坐着，张开樱桃小口说道：

“老爷，我该怎么办呢？要是我没有失节，有朝一日去到地下，先夫还会要我，可我现在失了节，也没法去见先夫了。如果连你也抛弃我，我就将无依无靠，死了也没处去。老爷，你为什么要让我失节呀！”

“我开始也是逢场作戏，可现在和你情份越来越深，要拆也拆不开了。这都怨命！”

现在，他们已不是临时客串，而是有了真实感情，所以毫无办法。要分也分不开。让宁一个劲地叹息，丁香则不住地流泪，哽咽着说：

“这次你走了，我们就永远不能相见了吗？”

“到成川去回来的时候再来看你。”

“要是官家把倒了的墙砌上怎么办呢？”

“官家哪会注意这些事情。”

“你能担保？”

“如果侥倖没有把墙砌上，我们准能再见一次面。要是砌上了，这就是最后一面了。”

“你能不能给我一个信物做纪念？”

“我出门在外，身边没有值钱的东西……”